

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej'	Lorelejo	Lurleia	Die Lorelei
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial mi estas	Malgajon mi sentas en	Ignoro, quid id sibi velit,	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
That I am so sorrowful?	Malgaja en la kor'.	koro, sed kial tia	Tristissimus cur sim,	daß ich so traurig bin;
A fable of old Times so terrifies,	Antikva fabelo restas	tim'? Legendo el pra-	Antiqui aevi fabellam	ein Märchen aus alten Zeiten,
Leaves my heart so thoughtful.	Por ĉiam en mia memor'.	tempa foro Vagadas tra mia anim'.	Cur saepe volverim.	das kommt mir nicht aus dem Sinn.
The air is cool and it darkens,	Vespero jam ekmalheliĝas,	Jam fluas la Rejn' en malhelo,	Vesperascit et frigescit,	Die Luft ist kühl und es dunkelt,
And calmly flows the Rhine;	Fluadas la Rejn' en trankvil',	kaj malvarmetas l' aer'.	Et Rhenus leniter it,	und ruhig fließt der Rhein;
The summit of the mountain hears	La supro de l' monto lumiĝas	Sed brilas la mont' en orbelo	Cacumen montis lucescit,	der Gipfel des Berges funkelt
In evening sunshine line.	En vespersuna bril'.	pro suna lum' de l' vesper'.	Dum Phoebus occidit.	im Abendsonnenschein.
The most beautiful Maiden entrances	Belega knabino jen tronas	Jen supre kabinopro vokas	Sedet in summo montis	Die schönste Jungfrau sitzt
Above wonderfully there,	Kun ora juvelar',	per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas	Virgo pulcherrima,	dort oben wunderbar,
Her beautiful golden attire glances,	La belan vizaĝon kronas	kaj ŝia ora harar'.	Auro nitet gemma frontis,	ihr goldnes Geschmeide blitzet,
She combs her golden hair.	Mirinde la oraharar'.		Se pectit auricomam.	sie kämmt ihr goldenes Haar.
...	...	...	...	...

With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melo- di'.	Aureolo pecti- ne pectit, Carmen ca- nens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non viri- lem simul.	Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipiston en eta boato Turmentas kore- moci'. Ne ĝenas lin rifo-kaskado, rigardas nur su- pren al ŝi!	In cymba na- vitam mille Angores feri- tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hin- auf in die Höh.
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her ma- gic moat.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	Ich glaube, die Wel- len verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan.
...	...	...	...	...

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.
- Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)
- L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).
- Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)
- La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).
- Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)
- Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de ), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.
- Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)
- Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.
- Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)
- Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=11316&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=11316&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).